

RESEÑAS – COMPTES RENDUS

GUY, Nicolas et al. (2013), *Mosaïque de littérature slovaque contemporaine/ Mozaika súčasnej slovenskej literatúry*. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, 204 p.

L'ouvrage se donne comme objectif de poursuivre l'effort de diffusion et d'échange entre les littératures francophone et slovaque initié ces dernières années par les traductions de romans de Pavel Vilikovsky, Peter Pišťanek et Samko Tále, et également de donner l'occasion à de nouveaux traducteurs de publier leurs premiers travaux dans le domaine de la traduction littéraire. L'équipe contribuant à cet ouvrage, encadrée par Nicolas Guy, comprend trois enseignants (Nicolas Guy, Paulína Šperková et Monika Zázrivcová) et quatre anciens étudiants (Zuzana Badidová, Kristína Bedřichová, Jana Keherová et Ján Zaľko) du Département d'études romanes de l'Université Matej Bel de Banská Bystrica.

La *mosaïque* introduit neuf auteurs slovaques dont les œuvres ont été publiées durant les vingt dernières années. Si l'on retrouve parfois au fil des pages des éléments de prose « villageoise » des premiers classiques de la littérature slovaque, les textes présentés ramènent les lecteurs à une description de Bratislava de nos jours ou à une vision de l'avenir de la Slovaquie, le tout perçu d'un point de vue masculin ou féminin, vu de l'intérieur ou d'un pays étranger. Le point commun des textes traduits est la description personnelle des Slovaques et de la Slovaquie contemporaine réalisée par chaque auteur.

L'ouvrage est organisé en neuf parties présentant un ou plusieurs extraits de l'œuvre d'un écrivain. Chaque chapitre débute par de brèves données biographiques suivies d'un commentaire de chaque traducteur sur l'extrait présenté. Le lecteur peut ensuite se familiariser avec les traductions qui sont suivies du texte original en slovaque. Le premier auteur présenté est Balla (*Relation, Des choses compliquées, Imagine*). Viennent ensuite Michal Hvorecký (*Peluche*), Ivan Kadlečík (*Articles à penser*), Zuzka Kepplová (*Buchty švabachom – Petra, Paris*), Márius Kopcsay (*Les peupliers*), Uršula Kovalyk (*La nation des Orions, Le gardien*), Silvester Lavrík (*Un mois d'août étouffant*), Maxim E. Matkin (*Journal de minuit*) et enfin Dušan Mitana (*Viki et Kiki*).

De par sa nature, cette publication s'adresse au grand public francophone souhaitant découvrir la littérature slovaque d'aujourd'hui et « parcourir » la vie des Slovaques

à travers la prose ainsi qu'à tout slovacophone intéressé par la traduction littéraire du slovaque au français.

Martin Pleško
(Université Palacký à Olomouc)

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.) (2013), *Traducción para la comunicación internacional*, Vigo: Universidad de Vigo, 216 p.

Esta obra, organizada a modo de antología de artículos científicos alrededor de dos ejes estrechamente ligados: la comunicación intercultural y el comercio internacional, aparece en un momento donde estos campos revisten una enorme importancia en las relaciones humanas y económicas en un mundo cada vez más globalizado y comunicado. Lo mismo se constata en el ámbito académico, donde los planes de estudios de diversas carreras convergen en su interés por estas ramas aplicadas de forma multidisciplinar y cuyo nexos común son, sin duda, las relaciones. También coincide con la más reciente propuesta de máster de la Universidad de Vigo al tratarse de una especialización demandada desde múltiples sectores por su valor en las relaciones económicas y humanas.

En la primera sección de esta obra, encontramos una selección de artículos de profesores e investigadores sobre la comunicación intercultural, mientras que el segundo grupo de artículos ahonda sobre los aspectos prácticos de las relaciones interculturales a través de casos aplicados al terreno del comercio internacional.

Así, esta obra pretende ofrecer una serie de postulados, tanto desde el punto de vista teórico como aplicado, con los que evidenciar la complejidad y variedad de las relaciones interculturales que se dan actualmente y sobre cómo se entienden o gestionan desde la óptica de los estudios de traducción.

Este volumen abre con un prólogo dedicado de la profesora Laura Santamaria Guinot de la Universidad Autónoma de Barcelona, seguido de una esmerada presentación a cargo de Xoán Manuel Montero Domínguez, profesor de la Universidad de Vigo y editor responsable de la presente publicación.

El primer bloque sobre relaciones interculturales comienza con la contribución del Dr. Álvarez Lugrís de la Universidad de Vigo, quien ahonda en la Lingüística de corpus como enfoque analítico de traducción y metodología de investigación, ofreciendo toda la información relevante para la definición y clasificación de corpus, además de recursos para la selección de textos, la evaluación de su representatividad y casos prácticos, como el propio corpus TECTRA desarrollado desde la Universidad de Vigo.

A continuación, la profesora Áurea Fernández Rodríguez de la Universidad de Vigo explica la importancia de la Terminología tanto en la traducción de textos especializados, como en la enseñanza del oficio de la traducción a través de los estudios universitarios. Asimismo, en este artículo se enumeran algunas de las claves para la correcta identificación, selección y uso de términos y textos especializados como fuente de documentación.

La publicación continúa con un artículo de la profesora Ana Luna Alonso de la Universidad de Vigo, quien presenta de una forma práctica y clara el concepto de Traducción para los Servicios Culturales (TSC) en relación con la homónima materia de máster para luego ahondar en la mediación como necesidad estrechamente ligada a esos servicios, en lo que implican por parte de estudiantes y trabajadores, así como en el desarrollo de competencias transversales, instrumentales y personales.